№ 2, 2019 www.thenewcrete.ru www.thenewgreece.com facebook.com/thenewgreece

Новый Крит

Μια νέα ματιά στην Κρήτη

the new Crete!

The new Greece

Взгляни на Крит по-новому **The new look at Crete** +16

Welcome to Supermarket Chalkiadakis

Дорогами Крита
By the roads of Crete

Необычное искусство
Unusual art

Пирог с ветчиной и сыром
Ham and Cheese Quiche

Ханья, безусловно, является одним из самых замечательных городов на Крите и в Греции и, учитывая его удивительную историю, впечатляющий старый город, потрясающую венецианскую гавань и, не говоря уже о некоторых из самых захватывающих пляжей в Европе, легко понять, почему это одно из туристических греческих направлений номер один, как для местных жителей, так и для иностранных гостей.

Ханья является вторым по величине городом на Крите, который является крупнейшим островом в Греции и пятым по величине в Средиземном море. Здесь вы можете найти великолепные пляжи, исследовать живописный старый город и богатую гастрономическую культуру острова.

Прогуливаясь по лабиринтам аллей Старого города, рядом с красивыми венецианскими зданиями, фонтанами и изысканными церквям, Вы сможете открыть для себя хорошо сохранившиеся исторические памятники. Вы можете легко познакомиться с городом Ханья, бесцельно бродя по его улицам, посещая музеи и любуясь различными архитектурными стилями, которые представлены по всему городу.

Ханья идеально подходит для людей всех возрастов, если Вы путешествуете в одиночку, с группой друзей, на романтическом отдыхе или на семейном отдыхе с маленькими детьми, в Ханье всегда найдется что-то для каждого.

Chania is by far one of the most wonderful cities in Greece and given its astonishing history, spectacular old town, stunning Venetian harbour, and not to mention some of the most breathtaking beaches in Europe, it's easy to see why it's one of tourist Greece's number one destinations for both locals and international visitors.

Chania is the second biggest city in Crete, which is the largest island in Greece, and the fifth largest in the Mediterranean Sea. Here, you can explore glorious beaches, a picturesque old town and the island's rich gastronomical culture.

Wandering around the Old Town's maze-like alleys, beautiful Venetian buildings, fountains and elaborate churches will help you discover well-preserved historical monuments. You can easily become familiar with the city of Chania by wandering around aimlessly in its streets, visiting museums and admiring the different architectural styles that are on display throughout the entire town.

Chania is perfect for people of all ages and whether you are travelling solo, with a group of friends, on a romantic getaway, or on a family holiday with young children, there is something in Chania for everyone

Февраль – цветет миндаль на Крите

February on Crete – the Time of Blossoming Almond

Что может соперничать по красоте с апельсиновыми рощами в снегу? Только февральский цветущий миндаль на Крите. Эти деревца расцветают самыми первыми, и хотя зима еще продолжается, их нежнейшая (и отважная!) песнь – о близкой весне.

Кстати, миндаль не культивируются на Крите «цивилизованно», а деревья просто растут в естественных природных условиях. Природа отлично справляется с этим и без участия человека.

Интересно, что латинское название миндаля звучит как nux Graecum (греческий орех), а археологические раскопки позволяют утверждать: миндальные орехи были известны грекам аж в IV тысячелетии до нашей эры. И до сих пор миндальный орех – непременный ингредиент многих греческих блюд и лакомств. Одно из них – сумада, «напиток радости», который готовят по любому счастливому случаю. Так, весной на Крите, как и по всей Греции, в деревнях играют свадьбы, и «напиток радости», как его называют критяне, является обязательным на праздничном столе, за которым собираются до нескольких сот гостей.

Сумада не просто вкусный напиток, говорят ученые, он богат калием, фосфором, кальцием и магнием, вызывает аппетит, лечит десны, помогает сердечной деятельности, укрепляет мужскую силу… Но самое главное – сумада дарит радость, уверены жители Крита.

Приготовить этот напиток довольно просто. Используется один килограмм миндаля, два литра воды и один килограмм сахара. Миндаль очистить от скорлупы и бросить на две-три минут в кипяток. Далее воду с орехами слить через дуршлаг и пока орехи не остыли быстро очистить их от кожицы. После миндаль в блендере или через ступку размалывают до кашеобразного состояния. При необходимости понемногу подливают кипяченую воду.

Полученную массу выливают в кастрюлю, добавляют около двух литров кипяченой воды, размешивают. Получилось миндальное молоко. Дальше через ткань или марлю в два слоя процеживают полученную жидкость. Остаётся только кашица, которую практичные критянки не выбрасывают. Её можно использовать для приготовления вкуснейшего миндального безе амигдалота, миндальных сухариков, миндального пирога или рулета. Можно также эту миндальную кашицу использовать как косметическое средство. В качестве маски для лица или рук, так как масло миндаля отлично питает кожу.

Теперь кастрюлю с процеженным миндальным молоком надо поставить на огонь, всыпать сахар и тщательно размешать. Довести до кипения, но не кипятить, чтоб не потерять целебных качеств напитка. Доведенный до кипения напиток надо снять с огня и остудить. Вот и все – «напиток радости» готов!

Приезжайте на остров в феврале и марте. Посмотрите, как цветет миндаль на Крите!

What can rival the beauty of orange groves standing in the snow? It can be only the blossoming almond in February on Crete. These trees get blossom the very first, and although the winter is still going on, the most tender (and courageous!) song of these trees is about the nearing spring.

By the way, almonds are not cultivated on Crete–these trees just grow in natural conditions. Nature copes well with it without human interventions.

Interestingly, the Latin name of the almond is nux Graecum (Greek nut). Archaeological excavations let us suggest that almonds were already known to the Greeks in the 4th millennium BC. Till now the almond nut is an indispensable ingredient of many Greek dishes and delicacies. One of them is soumada, «drink of joy», which is prepared for any happy occasion. So, in spring on Crete, as well as throughout Greece, weddings are played in the villages, and the «drink of joy», as the Cretans call it, is obligatory on the festive table, which brings together up to several hundred guests.

Soumada is not just a tasty drink: scientists say, it is rich in potassium, phosphorus, calcium and magnesium; it causes appetite, heals gums, helps heart activity, strengthens male power, but the most important thing, of which are convinced the residents of Crete, is that it gives joy.

It is quite easy to prepare this drink. One kilogram of almonds, two liters of water and one kilogram of sugar are used.

Shell almonds and throw in boiling water for two or three minutes. Then drain the water with nuts through a colander and quickly peel them until the nuts have cooled. Grind them to a mushy state in a blender or using a mortar. If necessary, gradually add boiled water. The resulting mass is poured into a pan adding about two liters of boiled water and stirring. Thereafter, it turned out to be almond milk.

Next, filter the resulting liquid through a tissue or two layers of gauze. It remains only the gruel, which is preserved by practical Cretan woman: it can be used preparing delicious almond meringues called Amygdalota, almond croutons, almond pie or roll. You can also use this almond gruel as a cosmetic: as a mask for the face or hands, because almond oil perfectly nourishes the skin.

Now, the saucepan with filtered almond milk should be put on the fire, adding sugar and mixing thoroughly. Bring it to the point of boil, but do not let it boiling, otherwise you might get lost the healing qualities of the drink: at this moment the drink should be removed from the heat and cooled. That's all. Your «drink of joy» is ready!

Come to the island in February and March to admire blossoming almond on Crete!

СОВЕТУЕМ ADVISE

Добро пожаловать в Супер Маркет Халкиадакис

Welcome to Super Market Chalkiadakis

Крупнейшая сеть супермаркетов на Крите!

На протяжении более 35 лет и с 41 магазинами по всему Криту, супермаркеты Chalkiadakis были лучшими для местных жителей и гостей острова. Крупнейшая на Крите сеть супермаркетов во главе с критской семьей – это магазины, где критяне с удовольствием делают покупки. В ближайшем магазине вы найдете удивительные цены на международные бренды, широкий выбор местных деликатесов, свежие продукты, греческие вина, предметы домашнего обихода, игрушки и самый большой ассортимент традиционных местных продуктов по доступной цене. Вы также найдете множество органических продуктов и продуктов без глютена.

Не стесняйтесь и задавайте нам любые вопросы, пишите о проблемах, которые могут у Вас возникнуть, по электронной почте и мы будем рады помочь.

Наслаждайтесь вашим пребыванием на Крите, и, пожалуйста, всегда не забывайте о солнцезащитном креме!

Счастливых покупок,
Сотрудники Супермаркета Халкиадакис

The largest super market chain on Crete!

For over 35 years and with 41 stores all over Crete, super markets Chalkiadakis have been the leading option for the locals. Crete's largest supermarket chain, led by a cretan family, this is where Cretans do their shopping. You'll find your nearest store packed with amazing prices on international brands, a great variety of local delicacies, fresh groceries, greek wines, household essentials, toys and the most value-priced selection of traditional products. You will also find a variety of organic and gluten free products.

Feel free to e-mail us any questions or concerns you might have, we will be glad to assist.

Enjoy your stay in Crete, and please always remember to wear sunscreen!

Happy shopping,
The Super Market Chalkiadakis crew

https://www.xalkiadakis.gr
/en/ https://www.facebook.com/xalkiadakis.gr/

Международные права и – никаких шлепанцев

International driver's license and ban on sandal slippers

На вопросы нашего корреспондента отвечает генеральный директор греческой компании по аренде автомобилей *TheNewCret www.thenewrentcar.com* Сергей Карагяур.

– Сергей, все больше туристов приезжают на Крит (и вообще в Грецию) зимой и весной. Скажите, есть ли какие-то изменения в законодательстве, о которых необходимо знать россиянам, собирающимся арендовать автомобиль на Крите для путешествий?

– В этом сезоне для аренды автомобиля в Греции и соответственно на Крите российским туристам обязательно требуются водительские права международного образца. Такое правило существовало и раньше, однако за его выполнением никто не следил, мы в том числе, и была возможность вождения и аренды автомобиля по национальным (внутренним) российским правам. В связи с тем, что гражданам третьих стран, в том числе и россиянам, арендующим машины в странах ЕС, очень часто в случае аварийных ситуаций страховые компании не покрывали причиненные ущербы, принято решение реанимировать данные правила. Они теперь обязательны для исполнения. В случае нарушения туристы, арендовавшие автомобиль, и компания, его выдавшая, будут оштрафованы, а арендованный транспорт – конфискован. В Греции компании по аренде автомобилей получили подтверждение выхода этих правил повторно.

– Каким же образом российским гражданам можно получить права международного образца?

– Это не сложно. Их можно получить в любом отделении ГИБДД (вне зависимости от места регистрации). Для этого нужно предоставить: заявление, паспорт или иной документ, удостоверяющий личность, российское национальное водительское удостоверение, фотографию размером 35х45 мм на матовой бумаге.

– И сдать экзамен?

– К счастью, для получения прав международного образца экзамен сдавать не нужно. При этом во многих областях России заявление можно подать и через портал Госуслуг.

Ну и вам, россиянам, наверное, лучше знать об этой процедуре.

– О каком правиле еще хотели бы напомнить автолюбителям в новом году?

– О веселом, я бы так его назвал, но – затратном в случае его нарушения. В соответствии с изменениями в своде правил дорожного движения Греции, вас могут оштрафовать на 100 евро за то, что вы сидите за рулем автомобиля... в шлепанцах! Конечно, при +35 и выше на термометре обувать закрытые туфли не хочется, особенно если вы собираетесь на пляж. Однако закон строг: по мнению его разработчиков, «открытая обувь может стать причиной дорожно-транспортного происшествия». В жаркую погоду на горных дорогах в экстренных случаях шлепанцы могут и соскочить с ноги. Лучше не рисковать. За вождение в шлепанцах взимается «штраф в размере 100 евро и изъятие водительских прав на 30 дней». Иными словами, если не хотите лишиться 100 евро и целый месяц топать по Криту пешком, забудьте о шлепанцах, когда садитесь за руль.

The questions of our correspondent answers the Director General of the Greek car rental company *TheNewCrete www.thenewrentcar.com* Sergey Karagyaur.

– Sergey, more and more tourists come to Crete (and generally to Greece) in the winter and spring. Tell, please, are there any changes in legislation that Russians need to know about when they are going to travel around Crete by car?

– Now for renting a car in Greece, Russian tourists must necessarily have a driver's license of international standard. Such a rule existed before, but no one followed it, including the possibility of driving and renting a car after submitting national Russian license. Due to the fact that insurance companies very often did not cover the damage in the event of emergency caused by third-country nationals renting cars in EU countries, it was decided to reanimate these rules. They are now binding. In case of violation, the tourists who rented the car and the company (provided it) will be fined, and the rented transport will be confiscated. In Greece, car rental companies have received confirmation on the release of this rule again.

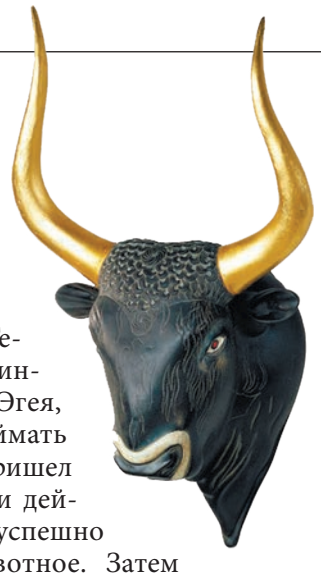
– What rule would you like to remind motorists this year?

– Carelessness, I would call it, but a costly one in case of violation. In accordance with the changes in the Greek traffic rules, you can be fined up to 100 Euros for being behind the wheel of a car ...in slippers! Of course, you don't feel like closed shoes when there are +35°C and up on the thermometer, and you are going to the beach. However, the law is strict: according it, «open shoes can cause a traffic accident.» In hot weather on mountain roads, in cases of emergency, slippers can jump off your feet. Better not to risk it. Driving in flip-flops is subject to a «fine of 100 Euros and the withdrawal of the driver's license for 30 days». In other words, if you do not want to lose 100 Euros and walk around Crete for a month, forget on slippers when getting behind the wheel.

the new crete!

ИСТОРИЯ И МИФЫ HISTORY AND MYTHS

Критский Бык
The Cretan Bull



Критский Бык – это бык из греческой мифологии, о котором мы знаем из мифа, связанного с подвигами Геракла, а также мифа о Минотавре.

Это было животное, в которое влюбилась Пасифая жена Миноса. Минос был царем на Крите. Чтобы подтвердить свое право на власть, а не кого-либо из своих братьев, он молился, чтобы Посейдон послал ему белоснежного большого быка в качестве знака. Посейдон послал быка Миносу, думая, что он будет принесен ему же в жертву. Решив, что бык Посейдона был слишком роскошным, Минос отправил его в свои стада и принес в жертву другого быка. Разъяренный Посейдон упросил Афродиту заставить Пасифаю, жену Миноса, влюбиться в быка. Впоследствии она родила полу-человека, полу-быка, Минотавра. Посейдон наслал на белого быка бешенство, в результате чего он стал разорять земли Крита. Во время подвигов Геракла царь Эврисфей (внук Персея, дядя Геракла, царь в Арголиде) послал Геракла на остров, чтобы поймать и привезти критского быка. Герой отправился на Крит и получил разрешение о поимке от царя Миноса, который с радостью избавился от животного, уничтожившего урожай этого региона. Геракл сумел поймать животное голыми руками и отправил его обратно в Эвристей. Царь так боялся животного, что, увидев его, спрятался в большом кувшине. Позже он приказал пожертвовать его Гере, но богиня отказалась, думая, что это принесет дальнейшую славу Гераклу. Вместо этого Эврисфей отпустил быка, который забрел в город Марафон и получил название Марафонский бык.

Позже Тесей, сын афинского царя Эгея, решил поймать быка. Он пришел в Марафон и действительно успешно поймал животное. Затем он вернулся в Афины, где пожертвовал его богам Афине и Аполлону.

The Cretan Bull was a bull that appeared in the myth of the Labours of Heracles, as well as the myth of the Minotaur, in Greek mythology.

It was the creature that Pasiphae (the wife of the Minos) fell in love with. Minos was king in Crete. In order to confirm his right to rule, rather than any of his brothers, he prayed Poseidon send him a snow-white bull as a sign. Poseidon sent Minos the bull, with the understanding that it would be sacrificed to the god. Deciding that Poseidon's bull was too fine a specimen to kill, Minos sent it to his herds and substituted another, inferior bull for sacrifice. Enraged, Poseidon had Aphrodite cause Pasiphaë, wife of Minos, to fall in love with the bull. She subsequently gave birth to the half-man, half-bull, Minotaur. Poseidon passed on his rage to the bull, causing it lay waste the land.

During the Labours of Heracles, King Eurystheus sent Heracles to capture the Cretan Bull and bring it back. The hero went to Crete and acquired permission by King Minos, who was happy to get rid of the animal that had destroyed the crops of the region. Heracles managed to capture the animal with his bare hands, and sent it back to Eurystheus. The king was so afraid of the animal that he hid inside a large jar upon seeing it. He later said to sacrifice it to Hera, but the goddess refused, thinking it would give further glory to Heracles. Instead, Eurystheus let it loose, which reached Marathon and acquired the name Marathonian Bull.

Later, Theseus, son of the king of Athens Aegeus, set forth to capture the bull. He went to Marathon and indeed successfully caught it. He then returned to Athens where he sacrificed it to Athena and/or Apollo.

Подписывайтесь на страницу газеты
в Фэйсбуке – www.facebook.com/thenewgreece

facebook

Круглый год. Аренда шикарной виллы
с бассейном, видом на море и Агиа-Пелагиа

› ВИЛЛА МАМА ЛА РОЗА, 2 СПАЛЬНИ
(макс. 5 взрослых) – **www.mamalaroosavilla.com**
› ВИЛЛА ДИКАЯ ГРУША, 5 СПАЛЕН
(макс. 12 взрослых)– **www.villa-wild-pear.com**
Для большой компании дешевле,
чем в городском отеле.
Contact us: + 30 694 8487750.

Rent a chic villa with private swimming pool overlooking the sea and Agia Pelagia all year round.

Mamma La Roosa Luxury Villa 2 bedrooms (max 5 adults) – **www.mamalaroosavilla.com**
Wild Pear Grand Villa 5 bedrooms (max 12 adults) – **www.villa-wild-pear.com**
For a large company is cheaper than in a city hotel. **Contact us: + 30 694 8487750.**

RENT A CAR IN CRETE
BEST OFFERS
the new crete!

B manual RENAULT TWINGO

A/C, ABS, CD, Manual transmission

B manual Peugeot 107

A/C, ABS, CD, Manual transmission

MERCEDES VITO

A/C, ABS, CD, Automatic transmission

B manual HYUNDAI i10

A/C, ABS, CD, Manual transmission

C manual SUZUKI SWIFT

A/C, ABS, CD, Manual transmission

Pegout 308cc

A/C, ABS, CD, Automatic transmission

C manual FIAT PANTA

A/C, ABS, CD, Manual transmission

DRAW YOUR ATTENTION
CARS OF «THE NEWCRETE» COMPANY ARE PROTECTED BY FULL INSURANCE COVERAGE OF THE MAXIMUM SET OF RISKS.

TOYOTA RAV4 automatic

A/C, ABS, CD, Automatic transmission

CITROENE GRAND PICASSO

A/C, ABS, CD, Automatic transmission

BA automatic CHEVROLET AVEO

A/C, ABS, CD, Automatic transmission

PHONES FOR INFORMATION:
+302810372547, +306949978516, +306948487750

Preliminary costs calculation is available on the website www.thenewrentcar.com

Gregory's est. 1972 Γρηγόρης

Кофейни Грегорис разбросаны по всей Греции и Криту. Поэтому на отдыхе они будут всегда рядом с вами.

Coffee houses Gregory's are located throughout Greece and Crete. On vacation, they will always be near you.

The beginning

В 1972 году Григорис Георгатос открыл в пригороде Афин, Дафни первую кофейню Грегорис. С лучшими свежими ингредиентами, традиционными и уникальными рецептами, уютной атмосферой, вниманием к деталям и, прежде всего, улыбкой персонала – эта кофейня стала эталоном для будущего развития сети. С тех пор сеть Грегорис продолжает расти. Сегодня это 8-ая крупнейшая сеть в Европе. Более чем 315 точек. Греция, Кипр, Германия и Багамы.

45 years and counting

Прошло более 45 лет. В настоящее время более 250 000 довольных клиентов посещают кофейни Грегорис каждый день. Им предлагается широкий выбор традиционных греческих пирожков, сочные сэндвичи, ароматный кофе и свежие соки. Приветливое обслуживание и солнечная улыбка – основа хорошего дня.

Why Gregory's

Тщательный подбор ингредиентов и продуктов, традиционные рецепты кофе, которые постоянно дополняются новыми, уникальным разработками специальной команды, это лучшая гарантия замечательного времяпровождения для искушенных клиентов Грегорис.

Но это не было бы полным без опытных, обученных сотрудников, которые всегда готовы выполнить любые просьбы с веселой улыбкой.

www.gregorys.gr/en

ANDROID APP ON Google play

Download on the App Store

Зайдите в App Store или в Google Play наберите gregory's скачайте бесплатно приложение Gregory's eorder (греческий и английский языки). Узнайте ближайшую точку доставки рядом с Вами. Заказывайте кофе от Грегорис прямо к себе на дом.

Go to the App Store or on Google Play dial Gregory's download the free application Gregory's eorder (Greek and English). Find out the nearest delivery point. Order coffee from Gregory's directly to your house

Напечатано в России. Printed in Russia

По дорогам Крита. Поехали?

On the roads of Crete, let's take the car. Go?

Сколько тропинок разбегается под ногой туриста, впервые ступившего на благословенную землю Крита. Сколько дорог зовет вдаль, обещая впечатления и приключения. Немудрено и растеряться. Но хорошо, когда сами критяне предлагают уже проложенные маршруты. Вот один из них – маршрут №6 от фирмы по аренде автомобилей *thenewrentcar.com*

Ираклион – Аролитос – Аногия (Анойя) – пещера Сфендони – пещера Мелидони – Бали – Фоделе – Лигарья. Давайте-ка заранее пробежимся по некоторым точкам, чтобы выбрать места «привалов». Итак…

ДИОНИС, ЧАША И АРОЛИТОС

Стартуем из Ираклиона, и первый пункт остановки – традиционная критская деревня на склоне горы. Аролитос – этим словом греки называют природную каменную чашу, в которой собирается вода. И выбор этого слова для названия деревни неслучаен: Аролитос (Аролифос) – это место сбора, только не воды, а греческой культуры и традиций. На самом деле, комплекс Аролитос – это музей под открытым небом, построенный на склоне горы в 80-х годах в стиле небольшой критской деревушки, чтобы показать историю сельского быта и местных ремёсел, наглядно продемонстрировать организацию деревенской жизни на острове, его культурный облик с этой неизвестной туристу и греку-горожанину стороны. Тут есть не только обычные дома, но и церковь, булочная, кузнечная и ткацкая мастерские, таверны. Есть даже студия производства мозаики из камня и небольшой фольклорный музей, где хранятся предметы быта критян, старинные сельскохозяйственные орудия, керамика, текстиль и даже – оружие. Стоит ли говорить о том, как вкусна еда в здешних тавернах и домашнее молодое вино.

Вечером улицы деревни превращаются в одну большую площадку с традиционными греческими танцами и музыкой. В давние времена «греческие вечера» устраивали в честь бога вина и веселья Диониса и были посвящены собранному урожаю, сегодня же это любимое развлечение туристов, которые хотят приобщиться к греческому жизнелюбию и хоть на несколько часов быть принятыми в общий круг – станцевать сиртаки. Кстати, самим критянам тоже очень понравилось это место, и они часто устраивают в Аролитос свадьбы, благо места в здешних тавернах хватает.

ЗДЕСЬ ОСТАНОВИЛОСЬ ВРЕМЯ

Анойя (Аногия) – уникальная деревня, расположенная на склоне горы Ида. Если верить интернету, доехать сюда из Ираклиона можно за час с четвертью.

Во время Второй мировой войны деревушка, затерянная в горах, была одним из центров сопротивления фашистским войскам, а в 1944 году фашисты ее полностью разрушили. Но Анойя сумела не только возродиться, но и восстановить традиции прошлого. Местные жители так же гостеприимны и жизнерадостны, как и везде на Крите, но они особенные: носят традиционную критскую одежду, говорят на диалекте, где много древних слов.

Деревня считается центром ткачества. Местные жительницы также занимаются вышивкой и вязанием. Как правило, ткацкий станок располагается недалеко от входа в мастерскую, и гости могут своими глазами увидеть, с какой любовью и тщательностью занимаются своим делом мастерицы. А сама мастерская еще является и магазином, который снаружи и внутри увешан готовыми изделиями, предназначенными для продажи туристам. Кстати, анойский женский национальный костюм – особенный, и многие его детали туристы могут увидеть только здесь.

Особенный наплыв гостей в Анойе приходится на последний месяц лета, когда здесь проходит фестиваль «Музыкальный август» в честь композитора и певца Никоса Ксилуриса. Он родился, вырос и творил именно здесь и прославил родную деревню и Крит своими композициями. Кстати, в декабре прошлого года на бетонной стене моста, что на въезде в Анойю, появилось граффити с изображением Никоса Ксилуриса, так что он как будто первым из жителей приветствует гостей деревни.

ПОДЗЕМНЫЙ ПАРФЕНОН И КОМНАТА ЗАБЛУДИВШЕГОСЯ РЕБЕНКА

Чтобы добраться до пещеры Сфендони (45 км от Ираклиона), придется попетлять по серпантину, который является типичным для дорог Крита, но туристы, проделавшие этот путь, единогласны: дорога не опасна, а от открывающихся видов захватывает дух. У пещеры – бесплатная парковка и недорогое кафе, в котором можно подо-

ждать начала экскурсии. Посещение пещеры – не самостоятельное, а только в группе и с англоговорящим гидом.

Но, во-первых, вам выдадут буклет с переводом рассказа гида на русский, а во-вторых, речь экскурсовода, судя по отзывам, понятна даже школьникам-троечникам.

А потом – в прохладу и сталактито-сталагмитовую сказку, по дорожке с поручнями. Подсветка будет играть на причудливых «скалах», «колоннах», «наплывах», и время остановится, чтобы вы поверили: один сантиметр каменных сосулек растет 100 лет! И на эти же каменные картины смотрели не только греки 100 или 200 лет назад – может быть, и минойцы – тысячелетия назад.

Всего залов – более 10, но доступны для посещений – пять. Один из залов из-за «колонн», образованных сросшимися сталактитами и сталагмитами, зовется Парфеноном, другой – Комнатой заблудившегося ребенка. Дело в том, что когда-то здесь был найден детский скелет, датированный XII веком. Не пугайтесь, привидений здесь не водится, а вот летучие мыши, улитки и прочая мелкая живность делают пещеру обитаемой, в отличие от других. Так что пещера живая во всех смыслах: подсветка играет беззвучную музыку, каменные сосульки растут до сих пор, а люди приходят сюда любоваться невиданными доселе видами.

О МЯГКОСТИ ГЛИНЫ И КРЕПОСТИ ТРАДИЦИЙ

Деревушка Маргаритес, которой изначально не было в маршруте и куда рекомендовала нам заглянуть наша читательница, много путешествовавшая критскими дорогами, оказалась центром керамического искусства.

Испокон веков в ее окрестностях добывали глину, а потому большинство ее жителей – гончары, а большинство семей – настоящие гончарные династии. Мастерские и магазинчики здесь повсюду, и повсюду можно заглянуть любопытному туристу. Ну вот, например, в мастерскую Ольги. Она с 12 лет занимается своим делом, выучившись у отца. У нее 10 братьев и сестер, и все продолжают дело предков. …Вертится гончарный круг, податливая глина обретает форму, подчиняясь ласковым рукам мастера. Хотите попробовать, насколько это легко? Садитесь за круг – хозяйка поможет сотворить вашу первую, может быть, несовершенную, но такую дорогую для вас вазочку или чашку.

Маргаритес – типичная критская деревня с привычными домиками из камня. Но есть и необычные – с венецианских времен. Храмы здесь тоже немолоды – XIV века. А на краю деревни – монастырь XV века.

Нагулялись? Тогда пора подкрепиться – в таверне «Мандалос», например. «Мандалос» на греческом означает «задвижка». Такое прозвище получил дед теперешнего хозяина, столяр, однажды прикрепивший задвижку к двери (заказ для знатного клиента) не с той стороны. Получить прозвище в греческой деревне – непросто, его надо заслужить и оно передается от отца к сыну и внукам вместе с историей, с ним связанной. Так что хозяин таверны Костас с удовольствием рассказывает ее гостям. …В тени шелковиц (или платанов?) за столиками под льняными скатертями приятно просто отдохнуть, а уж когда принесут горячий саганаки (жареный сыр) и прохладный дзадзики (соус), отсюда не захочется уезжать вовсе. Но – впереди еще другие пункты маршрута №6: пещера Мелидони, очень живописный своими бухтами рыбацкий поселок, а теперь знаменный курортный городок Бали, родная деревня художника Эль Греко – Фоделе и тихая Лигарья…

В следующих номерах газеты мы продолжим рассказывать о путешествиях по дорогам Крита.

По материалам, предоставленным компанией: thenewrentcar.com

ОТДЫХ RECREATION

How many paths run under the foot of a tourist on the blessed land of Crete! How many roads are calling him, promising impressions and adventures? No wonder that he gets confused. That's good when the Cretans themselves offer already arranged routes. Here is one of them – route number 6 recommended by the car rental company *thenewrentcar.com*

Heraklion – Arolithos – Anogia (Anoia) – Sfendoni Cave – Melidoni Cave – Bali – Fodele – Ligaria. Let's go over some points in advance in order to choose the places to stop. Go on…

DIONYSUS, A STONE BOWL AND AROLITHOS

We start from Heraklion and the first stop point is a traditional Cretan village on the mountainside. Arolithos—this word means a big natural stone bowl to collect water; and the choice of this word for the village is not accidental: Arolithos is a gathering place, not only of water, but of Greek culture and traditions. In fact, the complex Arolitos, created in the 80s in the style of a small Cretan village, is an open-air museum showing the history of rural life and local crafts, clearly demonstrating the organization of village life on the island, its cultural appearance which is unknown for tourist and yang Greek urbanites. There are there not only ordinary rural houses, but also a church, a bakery, a blacksmith's and weaving workshops, taverns, even a stone mosaic production studio and a small folklore museum, where Cretan household items, ancient agricultural tools, ceramics, textiles, and weapons are kept. Should I talk about tasty food in the local taverns there and homemade young wine?

In the evening, the streets of the village turn into one big platform with traditional Greek dances and music. In ancient times, during «Greek evenings» they honored Dionysus, the god of wine and fun, devoting their gathering to the harvest, but today this is a favorite entertainment of tourists who want for a few hours to feel the Greek zest for life and dance in a circle formation the famous sirtaki. By the way, the Cretans themselves also really like this place, and often arrange weddings in Arolithos, since there is enough space in the local taverns.

TIME HAS STOPPED HERE

Anogeia is a unique village located on the slope of Ida mountain. If one believes the Internet information, you need to drive here from Heraklion an hour and a quarter.

During the World War II, the village (lost in the mountains) was one of the centers of resistance to the fascist troops, and in 1944 the Nazis completely destroyed it. But Anogeia managed not only to reborn, but to restore also its traditions of the past. Locals are as hospitable and cheerful as everywhere in Crete, but they are special people: they wear traditional Cretan clothing and speak a dialect using many ancient words.

The village is considered the center of rural weaving. Local residents are also engaged in embroidery and knitting. As a rule, the loom is located not far from the entrance to the workshop, and guests can see the loving and careful work of a craftswoman. The workshop itself is also a store where finished products (intended for sale to tourists) are hung inside and outside. By the way, the local women's national costume is something special, and tourists can see many of its details only here.

An influx of guests in Anogeia falls on the last month of summer, when the «Musical August» festival is held here in honor of the composer and singer Nikos Xilouris. He was born, grew up and worked here, glorified his native village and Crete with his compositions. By the way, last December, on the concrete wall of the bridge at the entrance to Anoia appeared graffiti with the image of Nikos Xiluris, so that he seemed to be the first person to greet the guests of the village.

UNDERGROUND PARTHENON AND THE ROOM OF A LOST CHILD

To get to Sfendoni Cave (28 mi from Heraklion), you will have to ride along the serpentine road, but the tourists who have come this way are unanimous: the road is not dangerous, and the views are breathtaking. The cave has free parking and an inexpensive cafe where you can wait for the tour to start: you can visit it only in a group (with an English-speaking guide). There, you will go along the path with handrails among the cool stalactites and stalagmites like in a fairy-tale word. The backlight will hit the quaint «rocks», «columns», «influxes», stopping the time, so that you can realize the growing of stone icicles one centimeter in 100 years! 100 or 200 years ago, at the same stones looked not only Greeks, but maybe also Minoans—thousands of years ago.

There are more than 10 halls there, but for visitors are open five. One of the halls is called the Parthenon because of the «columns» formed by joined stalactites and stalagmites, the other is called the Room of a lost child: once a child's skeleton dated to the XII century was found here. Do not worry, there are no ghosts there, but bats, snails and other small animals make the cave habitable, unlike the others. So the cave is alive in all senses: lights flicker are playing a soundless music, stone icicles are still growing, and people come and go admiring unprecedented scenery.

ABOUT THE SOFTNESS OF CLAY AND THE STRENGTH OF TRADITIONS

The village of Margarites was originally not on our route: one of our readers recommended us to drop in, and it turned out to be the center of pottery.

It is a small village in the west of the island with only 300 inhabitants located 17 miles from the city of Rethymnon at an altitude of 300 meters above sea level at the foot of the Psiloritis mountain (one of the highest mountains in Crete). For centuries, clay has been mined in its environs, therefore, most of its inhabitants are potters, and most these families are real pottery dynasties. Workshops and shops are here everywhere; and everywhere a curious tourist can look for. An example is the workshop of Olga. She has been doing her job since she was 12, having learned from her father. She has 10 brothers and sisters, and all continue the work of their ancestors.

While the potter's wheel is rolling, pliable clay takes shape, obeying the master's gentle hands. Do you want to try how easy it is?—Sit down behind the potter's wheel. The hostess will help you create your first vase or cup: perhaps being imperfect, it will be so dear for you.

Margarites is a typical Cretan village with stone houses, but some of them are unusual: survived from the Venetian times. The churches here are also not young dating back to the XIV century; and on the edge of the village is a monastery of the XV century.

After enough walking you can eat in the tavern «Mandalos», for example. The word means in Greek the «gate». Such a nickname was received by the grandfather of the present owner, a carpenter who once, meeting an order from a distinguished client, attached a latch to his door on the wrong side. To get a nickname in a Greek village is not easy: you have to earn it, and it is passed then from father to son and grandchildren along with the story associated with it,—so the owner of the tavern Kostas gladly tells his guests.

...In the shade of mulberries, or plane trees, at the tables with linen tablecloths, it is nice to relax; and when hot saganaki (fried cheese) and cool tzatziki (sauce) are brought, you won't want to leave at all. But other stops of the route No. 6 are waiting for you: Melidoni Cave; a fishing village very picturesque with its bays, and the famous now resort town of Bali; Fodele, the native village of the artist El Greco and the quiet Ligaria...

Descriptions are provided by the company thenewrentcar.com

Об ахейцах, данайцах и других предках

About Achaeans, Danaans and other ancestors

С вопросом, в чём разница между ахейцами и данайцами, мы сталкиваемся при знакомстве с «Илиадой» Гомера, описывающей события Троянской войны XIII-XII веков до нашей эры. Зачином фабулы становится спор богинь и суд Париса. Тема спора – старинный вопрос, передаваемый в известной русской сказке словами «Кто на свете всех милее, всех румяней…?»

Утончённая культура античности очень точно передаёт нам восприятие окружающего язычниками, когда весь мир наполнен духами и вера в древних богов окружает людей настолько тесно (у каждой рощи и ручейка совсем рядом с человеком живут свои божества), что никогда после человечество перед лицом природы так больше не отождествляло её с воображаемыми божественными силами, ещё и наделёнными человеческой психологией и страстями. И дело не в том, что греки в этом смысле были какими-то особенными – отнюдь не малый пантеон богов и героев мы встречаем, например, в верованиях разобщённых сообществ горцев-осетин, у которых, между прочим, до сих пор сохранились священные деревья фамилий и совсем в малой степени культ святилищ. Просто античная мифология давным-давно включена в ареал общеевропейской культуры за счёт своих цивилизационных достижений, став её составной частью, а с осетинской, наследником скифо-аланской цивилизации, мир познакомился лишь через работы учёных и русский язык в XIX в.: в большей степени только с тем, что смогло просочиться из-под пресса православной церкви, насаждавшей на присоединённом Кавказе православие, так как в ту пору языческие обычаи ещё составляли прочную ткань осетинской культуры.

Напомним, что сторонами в Троянской войне был экспедиционный корпус ахейцев, которому противостояла возглавляемая троянцами коалиция местного аборигенного населения с участием населявших Малую Азию праславян. Описывая действия нападающей стороны, Гомер обыкновенно называет их ахейцами (греками, в нашем понимании), ещё аргивянами, но иногда и данайцами. Любопытно, что в мировую культуру вошла крылатая фраза из финальных событий – «бойтесь данайцев, дары приносящих!»

Почему данайцев? Ведь смысл этой фразы отражал военную хитрость ахейца Одиссея. Его идея заключалась в том, чтобы сделать из дерева огромную пустотелую лошадь и посадить в нее самых удачливых храбрецов. Затем привезти эту конструкцию к воротам города и объявить подарком.

Так и сделали.

Финал хорошо известен. В России для этой фразы существуют свои вполне обиходные аналоги: «не верь, не бойся не проси» и «бесплатный сыр бывает только в мышеловке».

И всё же, почему данайцы? Всё остальное понятно, хотя сам примитивный развод троянцев на деревянную лошадь – это из области сказок. На самом деле ахейцев сильно потрепали, и они вернулись ни с чем. Нам уже доводилось писать обо всём этом.

По поводу ахейцев и данайцев существует специальные публикации, согласно которым это – синонимы. А вот почему синонимы – никто так и не объяснил. На наш взгляд, тут дело в самом смысле слов. Это и понятно, скажет всякий. Их уже давно пытались объяснить, исходя из топонимики, не рассматривая этимологию. Между тем лексикологам давно известно, что в основе слов Ахея, ахейцы лежит индоевропейский корень «аква» – «вода», в то время как всякий осетин вам скажет, что название Дон происходит от того же индоиранского корня «д-н» – «река». Из того же ряда Днепр, Днестр, Дунай. В Осетии до сих пор реку обозначает слово «дон». Получается, что ахейцы это – «водяные», а данайцы – «речные». Слова, несомненно, синонимичны, с сужением смысла в последнем случае.

А теперь посмотрим историческую топонимику, относящуюся примерно к той эпохе.

Среди разбредшихся после неудачной Троянской войны ахейцев был некто Мопс – сын прорицательницы Манто и критянина Ракса, основателя Колофона – античного города в Малой Азии, ставшего царём Карии (там же). Пожив у отца, он двинулся на юго-восток территории современной Турции. Поскольку он был наследственным прорицателем, то его слушались, и, где он говорил, спутники основывали города: так он основал целый ряд их, включая Мопсуестию. Она – позднейшая армянская Маместия, Мамистра и турецкий Мисис; в апреле 1909 г. турки перебили здесь армян во время жуткой Киликийской резни, и сейчас на этом месте квартал городского района Юрегир в составе мегаполиса Адана. В этом названии мы опять сталкиваемся с корнем «д-н» – река. Действительно, Адана расположена на реке Сейхан, самой длинной в Турции, а образовавшееся тут в древности царство финикийцы называли Дануана, а аборигены – Аданава. Оно включало плодороднейшее междуречье Сейхана и Джейхана – долину Чукурова, находящуюся на западе Плодородного полумесяца (родина земледелия и скотоводства), который охватывает Месопотамию, юго-восток Турции, Сирию и Палестину; иногда к нему относят также долину нижнего течения Нила, то есть Египет. Ещё считается, что на юго-востоке современной Турции, в этих краях, находился и библейский райский сад – Эдем, место первоначального обитания людей. У арабов он явно не случайно называется Адн. Любопытно, что без воды здесь ничего не растёт.

В музее Аданы есть «статуя из Чинекёя»: деревня Чинекёй, где она была найдена, расположена на южной окраине современного мегаполиса Адана. Она изображает, по общепринятому мнению, лувийского верховного бога Тархунза: нам о нём может напомнить марка зелёного лимонада «Тархун», правда, в данном случае речь идёт о траве одной с древним богом этимологии. Бог во весь рост стоит на повозке, в которую запряжены волы. Скульптура выполнена по неохеттским стандартам, но в изображении причёски, бороды и одежды присутствует, несомненно, ассирийское влияние. В нижней части композиции имеется двуязычная надпись – на лувийском и финикийском. В ней местный царь Аварику представляется в традициях надписей того времени и говорит о своём происхождении «из дома Муксы»: так в хеттских текстах, как считается, обозначали упомянутого Мопса «основателя династии царей». Далее Аварику рассказывает о своих заслугах: увеличении с божьей помощью размеров царства и войска, хвалит объединение своего государства с Ассирией – при нём оно было присоединено ассирийцами. Когда они прислали ему своего наместника – Ашшур-Шару-Усура, которому Аварику стал подотчётен, он отправил делегацию из 14-ти человек для тайных переговоров к царю Урарту, врагу Ассирии, но её перехватил царь Фригии Мидас, бывший ассирийским вассалом. Это не тот Мидас, который известен по греческому мифу как умерший от голода из-за того, что всё, к чему он прикасался, превращалось в золото, а его потомок.

Археологи обнаружили письмо Ашшур-Шару-Усура, где он в 710 или 709 году до нашей эры докладывает своему повелителю Саргону II о поимке Митой (так ассирийцы называли Мидаса) этой делегации, которая сидит во фригийской тюрьме в ожидании ответа от ассирийского царя, что с ними делать. Из текста письма вытекало, что Аварику всё ещё находится в своей прежней должности подчинённого ассирийскому наместнику: 709 г. до н.э. стал последним для Аварику, но и Мидаса ждала злая участь. В 695 г. до н.э. на его царство напали киммерийцы. Они разорили всю его страну, и Мидас вынужден был отравить себя бычьей кровью.

Олег Логинов

When we are introduced to Homer's Iliad, which describes the events of the Trojan War of the XIII-XII centuries BC, we are confronted with the question of what is the difference between the Achaeans and the Danaans. The beginning of the plot becomes the dispute of the goddesses and the judgement of Paris. The topic of the dispute is an old question, transmitted in the famous Russian fairy tale with the words «Who in all the world is fairest and has beauty of the rarest?»

The refined culture of antiquity conveys very accurately to us the perception of the surrounding by pagans, when the whole world is filled with deities and faith in the ancient gods surrounds people so closely (each grove and streamlet have their own deities right next to man) that never after the humanity in the face of nature identified it with imaginary divine powers, endowed with human psychology and passions. The point is not that the Greeks in this sense were very special– we encounter not the small pantheon of gods and heroes, for example, in the beliefs of disunited communities of Ossetian mountaineers, who, by the way, are still keeping their tradition of sacred family trees and quite to a small extent the cult of sanctuaries. Just long ago, the ancient Greek mythology was included in the area of common European culture at the expense of Greeks' civilizational achievements, becoming its integral part; and with the Ossetian one, heir to the Scythian-Alanian civilization, the world became acquainted only through the work of scientists and the Russian language in the XIX century: to a greater extent only with a few information which could seep out from under the power press of the Orthodox Church, due to the fact that the Church planted Orthodoxy in the annexed Caucasus, because the pagan customs built very solid content of Ossetian culture at that time.

The parties to the Trojan War were the expeditionary corps of the Achaeans, who was opposed by the coalition of the local aboriginal population headed by the Trojans with the participation of the Pre-Slavic peoples who inhabited Asia Minor. Describing the actions of the attacking side, Homer usually calls them Achaeans (Greeks, in our understanding), also Argives, but sometimes Danaans. It is curious that a catch-phrase from the final events has entered the world culture–«beware of Danaans bearing gifts!»

Why the Danaans? After all, the meaning of this phrase reflected the military cunning of Odyssey, the Achaean. His idea was to make a huge hollow horse out of wood and put the most successful brave men into it, then to bring it to the gates of the city and announce it as a gift.

So they did.

The finale is well known. In Russia, this phrase has its own quite common analogs: «do not believe, do not be afraid and do not ask» as well as «free cheese is only in a mousetrap».

And yet, why the Danaans? Everything else is understandable, although the primitive Trojan ruse with the wooden horse is from the realm of fairy tales. In fact, the badly battered Achaeans returned after the war with nothing. We have already written about all this.

There are special publications on the Achaeans and Danaans according to which the words are synonyms, but no one explained why. In our opinion, the point is in the very sense of the words.

This is quite understandable, everyone will say. They have long been tried to explain, based on toponymy, without considering the etymology. Meanwhile, lexicologists have long known that the basis of the words Ahae, Achaeans is the Indo-European root «aqua»-«water», while every Ossetian will tell you that the name Don comes from the same Indo-Iranian (Indo-Aryan) root «dn»=«the river»: as well as Dnieper, Dniester, Danube. In Ossetia, the river still means the word «don.» It turns out that the Achaeans are the «water»-people, and the Danaans– the «river»-people. The words are undoubtedly synonymous with a narrowing of meaning in the latter case.

And now let's look at historical toponymies, referring approximately to the same era.

Among the Achaeans, who were dispersed after the unsuccessful Trojan War, was one Mopsos, the son of a prophetess Manto and a Cretan Rhacius, founder of Colophon, an ancient city in Asia Minor, and king of Caria there. After a stay at his father's town, he moved to the south-east of modern Turkey. Since he was a hereditary seer, his companions obeyed him and founded towns, where he told: he founded thus some of them, including Mopsuhestia. It was the later Armenian Mamestia, Mamistra or Misis; in April 1909, the Turks killed all Armenians here during the terrible Cilicia massacre, and now at this place is a quarter of the urban district Üregir in the megalopolis of Adana. In this name, we encounter again the root «dn»-river. Indeed, Adana is located on the Seyhan River, the longest one in Turkey, and the kingdom formed here in antiquity was called by the Phoenicians Danuna, and by the natives called Adanava. It included the fertile interfluve of Seykhan and Ceyhan—the Çukurova Valley, located in the west corner of the Fertile Crescent (the birthplace of agriculture and cattle breeding) which encompasses Mesopotamia, southeast Turkey, Syria and Palestine; sometimes it also includes the basin of the lower Nile, that is, Egypt. It is also believed that in the south-east of modern Turkey, exactly in this part of the country, there was also the biblical paradise garden of Eden–a place of initial human habitation. It is not by chance that the Arabs call it And. It is curious that nothing grows here without water.

In a Museum of Adana, there is a «statue from Çineköy»: the village of Çineköy, where it was found, lies in the southern outskirts of modern Adana. It is, in the generally accepted opinion, the Luvian supreme god Tarhunza: we can be reminded of him by the brand of green lemonade «Tarkhun»; it is produced with use of a plant called tarkhun, but both words have the same origin. The god is standing to his full height on a basalt chariot drawn by a pair of oxen. The sculpture was made according to the Neo-Hittite standards, but there is undoubtedly Assyrian influence in the image of hairs, beard and clothes of the god. On the front of the chariot and between the feet of the oxen, there is a bilingual inscription – in Luvian and Phoenician. In it, the local king Awariku speaks of his origin «from the house of Muksa»: so, it is believed that this name corresponds in Hittite texts to the said Mopsus, the «founder of the king dynasty.» Further, Awariku talks about his merits—increasing with the help of God his kingdom and troops,—praises the unification of his state with Assyria. When he received from the Assyrian king his governor called Ashur-Sharu-Usur, to whom Awariku became accountable, he sent a delegation of 14 people for secret talks to the king of Urartu, the enemy of Assyria, but all of them were intercepted by Midas, the king of Phrygia, who was an Assyrian vassal. He was not the Midas which is known according to the Greek myth as having died of starvation due to the fact that everything he touched turned into gold, but his descendant.

Archaeologists have discovered a letter from Ashur-Sharu-Usur, where he reported to his sovereign Sargon II on the capture of the said delegation by Mita (as Assyrians called Midas) in 710 or 709 BC: in a Phrygian prison they are awaiting a response from the Assyrian king, what will be with them. From the text of the letter, it followed that Awariku was still in his former position as subordinate to the Assyrian governor: 709 BC became the last year for Awariku, but Midas also had a cruel fate. In 695 BC his kingdom was attacked by the Cimmerians. They ravaged his entire country, and Midas was forced to poison himself with bovine blood.

Oleg Loginov

Все дороги ведут… куда зовет тебя сердце

«Теодора» в переводе означает «дар божий». И, судя по всему, Теодора Янницы, директор Греческого культурного центра вполне оправдывает свое имя. Стоит только набрать его в поисковике и подивиться тому, сколько успевает эта хрупкая гречанка, поделившая свое сердце между Грецией и Россией.

Сотрудник посольства, кандидат исторических наук, автор книги, получившая премию «Гомер», играющая актриса – кажется, невозможно все это совместить. «Мне тоже иногда так кажется, – смеется Теодора. – Но как-то успеваю – благо, теперь есть возможность заниматься какими-то вещами дистанционно. Так что мой компьютер со мной на кухне, в транспорте, даже на пляже». Какую часть ее жизни занимает Греческий культурный центр (ГКЦ)? 36 часов в сутки, снова улыбается Теодора, успевающая отвечать на вопросы корреспондента газеты «Новый Крит» в промежутках между общением с участниками Разговорного клуба при ГКЦ.

ЗОВ ПРЕДКОВ

Сегодняшняя встреча – почти на Миконосе, бело-голубые пейзажи которого украшают стены ресторана «Порто Миконос» – того, что неподалеку от станции метро «Менделеевская». Московские греки (как, впрочем, и питерские, и одесские, и крымские) всегда вместе, так что друзья Теодоры, хозяева ресторана, предоставляют возможность братьям по крови (и по духу) собираться здесь – совершенствовать греческий, который они изучают на языковых курсах при ГКЦ. Сегодня говорят о 190-летии установления дипломатических отношений Греции и России, модератор – неизменная Теодора, книга которой как раз и рассказывает о становлении греко-российских отношений на материале воспоминаний путешественников и архивных материалов о греках, жителях юга России.

Видимо, Одесса и Крым выбраны неслучайно – отец и бабушка Теодоры родом из Симферополя и Севастополя, но в 1940-м они были вынуждены покинуть вторую родину, так что сама она, афинянка, родилась на земле предков.

– У нас в семье всегда царил дух России, – говорит Теодора. – Для нас она всегда была второй родиной, и за каждым воскресным общим столом бабушка и отец в самых светлых красках вспоминали о счастливом времени, проведенном в Советском Союзе. И это несмотря на то, что нашего дедушку (уроженца османской Турции, который бежал оттуда в Симферополь) забрали в 1937-м, и только в 1990-м нам удалось узнать о его судьбе: он был обвинен по 58-й статье и расстрелян. Но обиды на Россию не было, потому что от репрессий страдали и русские люди, и другие национальности – весь советский народ…

Несмотря ни на какие режимы, мы – греки и россияне – остаемся единым целым, составляем единую историко-культурную цивилизационную общность…

Когда после окончания экспериментальной школы при Афинском университете Теодора поступила на историко-археологический факультет

этого университета и получила грант на обучение от общества «Отчизна», сомнений не было никаких: только в Москву! Сначала на год – изучить язык и присмотреться, а потом… «Я знала, что не вернусь, хотя родителям обещала обратное». Сомнения были только в отношении выбора факультета – филологический или исторический? Последний факультет перевесил («С литературой как-нибудь сама разберусь – нужно знать факты!»), и выросшая в любви и достатке юная гречанка отправилась в Москву.

– Вы помните 1989-й? Разруха, нищета, в магазинах – пустые полки. И это после моих Афин, где было все! Жила я в общежитии, вместе с другими иностранными студентами, и иногда я попросту голодала, о чем я рассказала маме только совсем недавно. Но жила – вдохновенно! Так все было интересно! Сначала подготовительный факультет, потом – первый курс. Русский язык я начала учить за год до поступления в МГУ. Дома обычно говорили на греческом, но русская речь в доме звучала: папа с бабушкой иногда говорили, а еще бабушка, когда хотела поругать невестку, тоже переходила на русский. Так что я знала всего несколько выражений, но, видимо, впитала что-то на уровне генов – не скажу, что язык давался с трудом. Видимо, зов российских предков (одна восьмая русской крови) был так силен, что мысли о возвращении в Афины не было.

– Даже если бы я не встретила здесь свою вторую половину – однокурсника, русского парня, я все равно осталась бы в России после окончания университета. Благо, работа в посольстве, которую я нашла, позволила мне жить в Москве…

ИСПОЛНЕНИЕ ЖЕЛАНИЙ

…Жить, писать кандидатскую диссертацию, ездить по стране, дружить, растить детей и проводить отпуск рядом с родными в Афинах. Налаженный быт, интересная работа, любимая семья – что еще нужно человеку для счастья? Многое, когда живешь взахлеб и жизнь предлагает тебе то, о чем мечталось еще в детстве.

– Я всегда была уверена, что история, литература, театр – это единое целое. И чтобы человеку высказать свои мысли, чтобы донести до людей идеи добра и мира, нужны все три составляющие.

Исходя из этих соображений, Теодора стала студенткой ГИТИСа, закончила его и теперь играет в спектаклях Театра Луны. Самый, пожалуй, любимый – это «Антигона», главную мысль которого Теодора не устает цитировать: «Ее удел – делить любовь, а не вражду». Вот так переплетались греческие и российские тропинки, чтобы в конце концов сойтись в одной точке – Греческом культурном центре.

– В 2005 году мне предложили возглавить ГКЦ – с тех пор прошло уже 13 лет, и я уже могу сказать, что наш центр свою задачу успешно выполняет. Какую? Как раз ту, о которой говорится в «Антигоне», – объединять любовью два народа, две страны, две культуры, такие близкие по сути и по истории. И это абсолютная правда, что ГКЦ стал «очагом тепла и света, притягивающим всех интересующихся греческой культурой в российской столице».

У сегодняшнего «очага» в «Порто Миконос» сегодня говорят о греках, оставивших яркий след в истории России, о россиянах, ставшими родными грекам. Теодора, как обычно вдохновенно, знакомит собравшихся в том числе с героями своей книги «Греческий мир в конце 18 – начале 20 века…», и факты биографии автора удивительным образом укладываются в общую канву темы.

– Когда мы со спектаклем «Троянки» приехали в Симферополь, перед тем как выходить на сцену в роли Андромахи я сказала: «Папа, я приехала к тебе домой!», потому что в двух кварталах от театра находился дом, где родился и вырос мой отец…

Теодора уверена: если чего-то очень сильно хотеть и следовать зову сердца, все исполнится:

– Я еще в юности мечтала о том, что стану возглавлять какой-то культурный центр, возможно при посольстве, у меня будет русский муж и сын, и они будут приезжать за мной на работу. Вы не поверите, но все так и есть сейчас плюс еще одна радость – наша дочка.

Светлана Зайцева

Будучи общественной организацией, основанной немногочисленной группой меценатов – представителей греческой диаспоры в Москве, ГКЦ ставит перед собой цели сохранения и преумножения греческой культуры в России и дальнейшего укрепления и развития российско-греческого культурного взаимодействия. Наши двери открыты для всех, кому небезразличны греческая культура и развитие эллинизма в России, укрепление духовных связей российского и греческого народов, имеющих глубокие исторические корни.

Во-первых, реализуются проекты на регулярной основе. К таковым относятся курсы греческого языка, лекции по греческой истории, культуре, литературе, занятия греческими танцами, вокалом, театральные мастерские и т.д. В последние годы языковые занятия ведутся на одиннадцати площадках.

Во-вторых, ГКЦ осуществляет разовые проекты, включающие исследования по греческой проблематике, научные конференции, выставки, презентации книг, концерты, фестивали, показ греческих художественных фильмов, образовательно-культурные и развлекательные мероприятия, в том числе приуроченные к национальным греческим праздникам, публикацию книг и др.

РЕКОМЕНДУЕМ ПОСЕТИТЬ RECOMMENDED VISIT

Welcome to Minsk!

Belarusian & European & Mediterranean food

● **В кафе «Моя Дорогая» вы будете уверены, что не уйдете голодными.** Разнообразие Белорусской и Европейской кухни. Все приготовлено вручную и с душой. Грибной суп в хлебе, цельное свиное ухо, запечённое с картофельным пюре под грибным соусом, Дзярунбургер, сковородки «Мясное изобилие» и «Вялікі сябар», все это вы найдете по адресу город Минск ул.Комсомольская 13. Так же действует обеденное меню по низким ценам и с бонусами. Всем читателям предоставляется скидка 10% по промокоду (название газеты). Ждём вас в кафе «Моя дорогая».

● **In the cafe «My Dear» you will be sure that you will not go hungry.** Variety of Belarusian and European cuisine. Everything is cooked by hand and with a soul. Mushroom soup in bread; whole pork ears, baked with mashed potatoes under mushroom sauce, Dziarunburger, pans «Meat abundance» and «Vyalik shabar» (big friend), all this you will find at the address: Minsk, Komsomolskaya street 13. Also there is a lunch menu at low prices and with bonuses. All readers receive a 10% discount on the promotional code (name of the newspaper). We are waiting for you at the cafe «My dear».

› **https://www.facebook.com/Кафе-Моя-дорогая-1555700298068233/** › **+375 17 348-12-07**

По пути на Спиналонгу

● *Попробовать настоящий греческий кофе вы можете в старейшем месте деревушки Плака – уютной таверне «Мария», которая открыта с 1930 года. Наслаждаясь своим кофе, вы увидите напротив небольшой порт, из которого вы можете добраться на загадочный остров Спиналонга. Лодки «Мария» и «Агия Марина» отправляются из порта Плаки каждые полчаса с 9.00 до 19.00 ежедневно, стоимость билета туда и обратно составляет 8 евро.*

Если же вы предпочитаете отведать свежую рыбу и морепродукты у самой кромки воды с потрясающим видом на остров, отправляйтесь в таверну «Спиналонга». Это большой семейный ресторан семьи

После увлекательного морского путешествия, мы советуем присесть на обед в одну из лучших таверн Плаки. Если вы хотите попробовать традиционную критскую кухню по рецептам бабушки Марии, смело возвращайтесь на обед в уже известное вам место, таверну «Мария». Врахасотакис и излюбленное место известного греческого премьер-министра Папандреу. Такой кухней не останется разочарован ни один, даже самый капризный гурман. Таверна «Спиналонга» открыта круглый год. Напротив вы найдете большой бесплатный паркинг.

On the way to Spinalonga

● *You can try the real Greek coffee in the oldest place in the village of Plaka – cozy tavern «Maria», which has been open since 1930. Enjoying your coffee, in front you will see a small port from where you can get to the mysterious island of Spinalonga. The boats «Maria» and «Agia Marina» are departing from the port of Plaka every half hour, from 9.00 to 19.00 every day, the price for round-trip ticket is 8 euros.*

After an exciting trip, we advise to have a lunch at one of the best taverns of Plaka. If you wish to try traditional Cretan cuisine according to the recipes of Grandma Maria, return for lunch to a place well known to you, tavern «Maria». If you prefer to taste fresh fish and seafood seating at water's edge with stunning views of the island, go to the tavern «Spinalonga». This is a large family restaurant of the Vrahasotakis family and a favorite place of the famous Greek Prime-Minister A. Papandreou. Such a good food will satisfy even the most choosy gourmets. Tavern «Spinalonga» is open all year round. Opposite you will find a large free parking.

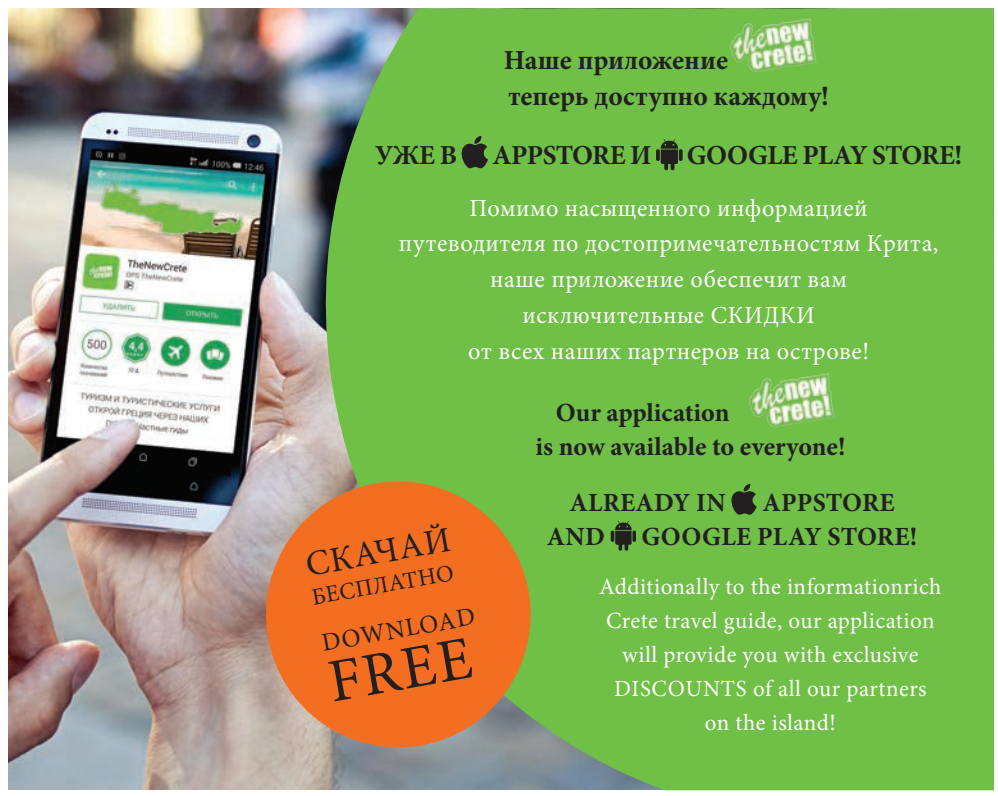
Taverna Maria – Plaka – Elounda Tel: +30 28410 42115
Taverna Spinalonga – Plaka – Elounda Tel: +30 28410 41804 Mob: +30 694 4603912 http://www.tavernaspinalonga.com

ilios OF CRETE TRAVEL

261, Kalokairinou Ave. , Heraklion Crete
tel.: +30 2810-288 488, FAX: +30 2810-289 315
e-mail: morfanou@ilios.gr, www.ilios.gr

Круглый год. Аренда шикарной виллы с бассейном, видом на море и Агиа-Пелагиа

› ВИЛЛА МАМА ЛА РОЗА, 2 СПАЛЬНИ (макс. 5 взрослых) – **www.mamalaroosavilla.com**
› ВИЛЛА ДИКАЯ ГРУША, 5 СПАЛЕН (макс. 12 взрослых)– **www.villa-wild-pear.com**
Для большой компании дешевле, чем в городском отеле.
Contact us: + 30 694 8487750.



Мир глазами эллинов

Афинская галерея MaLouArt Consulting приглашает познакомиться с творчеством современных греческих художников.

Искусство, наука и философия в Древней Греции знаменуют один из высочайших взлетов в культурном развитии цивилизации человечества. Назначение культуры у древних греков – это стремление к гармоническому развитию человека: духовному, физическому, умственному и нравственному. Как сказал знаменитый философ Протагор, «человек есть мера всех вещей». Следует отметить такую яркую черту классической греческой культуры, как политеизм, то есть веру во многих богов. Чтобы хоть немного представить себе, что такое политеизм, необходимо усвоить следующее: в цивилизациях Египта, Греции понятие «смерть» вообще отсутствовало. Не было смерти как провала в ничто, полного, безвозвратного ухода тела и души, как это понимают люди, воспитанные в христианской традиции. А значит, и сопровождающего смерть пессимизма в античной традиции не существовало.

Для того чтобы составить хотя бы приблизительное представление о том, что античный человек думал о жизни, я хочу привести одну цитату – одного из самых знаменитых ученых и алхимиков эпохи Возрождения, Парацельса (Теофраст Бомбаст фон Готейгейм): «Натура, космос и все его данности – единое великое целое, организм, где все вещи согласуются между собой и нет ничего мертвого, все органично и живо. Космос – пространная живая сущность, нет ничего телесного, что не таило бы духовного, и не существует ничего, что не таило бы в себе жизни. Жизнь – это не только движение, живут не только люди и звери, но и любые материальные вещи. Нет смерти в природе. Угасание какой-либо данности есть погружение в другую матку, растворение первого рождения и становление новой натуры».

Эти темы как раз и развивает современная греческая художница Василики Коскинёту в своем творчестве. Она не только художник, но и филолог и часто в своей живописи соединяет слово и живопись. «С самого детства меня увлекали поэзия, музыка, свет и цвет, – говорит художница. – Со временем эта любовь к поэзии возрастала, и я поступила в Афинский Университет на факультет французской филологии. Затем закончила Высшую школу изобразительного искусства в Афинах, согласившись с изречением Поля Клее: «Я и цвет – это одно целое». Греческий искусствовед Александра Короксениди пишет о живописи Коскинёту: «Визуально ее картины напоминают картины Поля Клее, работы как бы содержат в себе музыку, ритм и много визуальных аналогов поэзии. Коскинёту пишет слоями, а во многих случаях как бы «вырезает» линии или слова на поверхности картины, это придает ее картинам многозначность, глубину, что, в свою очередь, усиливает ту теплоту и радость, которую несут ее работы».

***Картина 1**, «Материнский язык», масло, масляная пастель на холсте, 110x90 см.*

***Картина 2**, «Материнская колыбель», масло и пастель на бумаге, 90x100 см.*

Одной из самых любимых тем художницы является античность. Одна из ее картин, «Запрещенная поэзия», посвящена древнегреческой поэтессе Сафо (Σαπφώ, 630 год до н.э.), которую Платон называл десятой музой.

***Картина 3**, «Сафо. Запрещенная поэзия», масло, масляная пастель на холсте, 120x120 см.*

Василики Коскинёту привлекают темы, связанные с архетипом древней женской богини земли и плодородия Деметры. Имя богини «Деметра» (Δήμητρα) образовалось от соединения двух слогов – δη, что в переводе с древнегреческого означает «земля», и μητορ – «мать». Богиня Деметра является воплощением Великой матери Земли, порождающей и кормящей все живое.

Согласно мифу, у Деметры и громовержца Зевса была любимая дочь, прекрасная Персефона, которую похитил Плутон и унес в Царство мертвых Аид, себе в жены. Убитая горем Деметра искала ее по всей земле, пока Гелиос не сказал ей правду: Зевс решил отдать Персефону замуж за своего брата Плутона. Обессиленная от горя, в гневе на царя богов, Деметра не вернулась на Олимп. Она пришла в Элевсин. В Элевсине было выстроено святилище в ее честь, куда она и удалилась. От тоски матери стала сохнуть природа, увяли цветы, перестали петь птицы. Земля не плодоносила, и людям нечего было есть. И тогда Зевс попросил Плутона выпустить юную затворницу из Аида. Когда мать и дочь, счастливые, встретились, все вокруг расцвело и наполнилось жизнью. Итак, когда Персефона возвращается на землю и встречается с матерью, она приносит с собой весну, когда же она возвращается к супругу

Картина 1, «Материнский язык», масло, масляная пастель на холсте, 110x90 см.

Картина 2, «Материнская колыбель», масло и пастель на бумаге, 90x100 см.

Картина 3, «Сафо. Запрещенная поэзия», масло, масляная пастель на холсте, 120x120 см.

Картина 4, «Деметра», масло и масляная пастель на холсте, 120x120 см.

в Аид, на земле становится холодно и приходит зима.

Знаменитые Элевсинские мистерии были посвящены Деметре. Мистерии праздновались в Элевсине около двух тысяч лет. Обряд состоял из нескольких уровней и длился восемь дней. Целый ряд церемоний был тайным, и остаются только гипотезы об их содержании.

В Элевсинские мистерии посвящался каждый образованный человек в Древней Греции и Риме. Вот что пишет Гомер в гимне «К Деметре»: «Блажен смертный, которому удалось узреть мистерии! Но тот, кто не прошел посвящение и не исполнил ритуалы, после смерти не обретет блаженства в темных жилищах иного мира». И еще, на золотой табличке о «посвященных», найденной в Нижней Италии, говорится: «Из человека ты стал богом – душа, вышедшая из бога, возвращается к нему». Громадный интерес к этим мистериям вместе с вопросами об их «таинствах» сохранился и в наши дни.

Художница в своих картинах обращается к таким символам, как яйцо, стрела, спираль, капли дождя, кокон личинки, гранатовое семья, луна и другим.

***Картина 4**, «Деметра», масло и масляная пастель на холсте, 120x120 см.*

***Картина 5**, «Персефона», масло и масляная пастель на холсте, 120x120 см.*

Таинствам Элевсинских мистерий, древней богине Деметре, Василики Коскинёту посвятила цикл картин «Места перехода» с символическим изображением цикличных таинств рождения, преображения и перехода. Переход здесь связан с архетипом мистерии Димиургияс (Творения), таким образом, создается еще один идеальный путь перехода из Хаоса «подземного царства» в видимую форму, от Нуля в Существо бытия и действия. Между этими двумя мирами существует связь, которая работает как мост, – это Яйцо. Как считал Аристотель, в оплодотворенном яйце содержится активное начало. Яйцо, его эллипсоидальная форма, является вечным символом, который воплощает как природу женского начала, так и димиургию как материнство. Коскинёту изображает в своих картинах, через взрывное соединение экспрессионизма с авангардом, весь символизм Элевсинских литургий – от рождения, преобразования и соединения с высшим началом.

***Картина 6**, «Эротическая», масло и масляная пастель на холсте, 144x133 см.*

***Картина 7**, «Священный храм с каминными трубами», масло и масляная пастель, 120x120 см, из цикла Элевсинских мистерий.*

Большой интерес у Василики Коскинёту вызывают мифы, связанные с происхождением мира. Геосид, древнегреческий поэт, пишет в своей поэме «Теогония» (Происхождение богов): «Прежде всего во Вселенной Хаос зародился», но это не Хаос как беспорядок, а Хаос как первичное бесформенное состояние мира, зияние между землей и небом. Хаос Геосида лишен человеческих черт еще больше, чем Океан Гомера. Именно в одной из своих картин, «Океан», Василики Коскинёту интерпретирует в живописной форме умиротворение.

***Картина 8**, «Океан», масло и масляная пастель на холсте, 100x120 см*

Океан в древнегреческом мифотворчестве был древнейшим богом водной стихии, праотцом богов моря, рек, ручьев и источников. У Гомера Океан не только бог, но первоначало всего сущего, Океан – «предок богов», который первоначально породил Эрос (олицетворение любви и сексуальности), а тот в свою очередь создал Хаос, Небо и богиню Гею – Мать Землю. На картине «Океан» художница изображает яйцо – яйцо мировое, космическое, мифопоэтический символ. «Из яйца, из нижней части, вышла мать земля сырая; из верхней части встал высокий свод небесный» (Калевала). На картине художница изображает яйцо и как из космического яйца возникает некая персонифицированная творческая сила – бог-творец, демиург. С правой стороны картины изображены капли дождя, которым и завершается цикл переходов от рождения до воссоединения.

> **Коскинёту пишет слоями, а во многих случаях как бы «вырезает» линии или слова на поверхности картины...**

«Во всех своих работах, – говорит Василики Коскинёту, – в картинах и гравюрах, в больших и маленьких, я всегда призываю «свет Аполлона» моей личной правды, а также внутренний жизнерадостный хаос Дионисийского праздника, который всегда является актом творения».

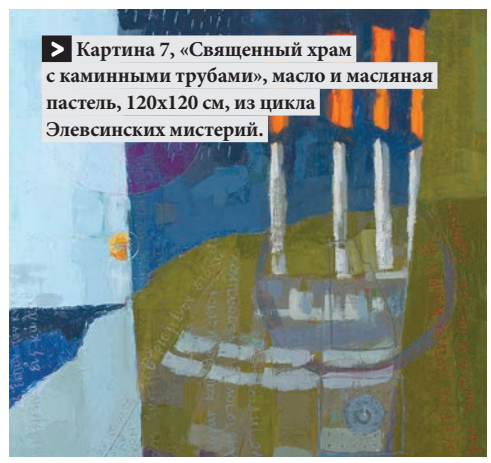
Талант художницы признан не только в Греции. Ее картины, помимо Греции, выставлялись в других странах: Nerima Contemporary Art Museum, Tokyo; Nroom – Art Space, Tokyo; Nippon Gallery, New York; Matsue Japan; Art Fair in Reggio, Italy; Art Moor House, London, в музее-заповеднике Л.Н.Толстого «Ясная Поляна», в России.

Более подробную информацию о художнице Василики Коскинёту и о её работах, имеющихся в продаже, можно получить:

www.malouartconsulting.com, e-mail: malouart.collections@gmail.com, tel. +30 6956 203620

Картина 5, «Персефона», масло и масляная пастель на холсте, 120x120 см.

Картина 6, «Эротическая», масло и масляная пастель на холсте, 144x133 см.



Картина 7, «Священный храм с каминными трубами», масло и масляная пастель, 120x120 см, из цикла Элевсинских мистерий.

Картина 8, «Океан», масло и масляная пастель на холсте, 100x120 см.

КУХНЯ CUISINE

Амари, Традиционные Критские Сыры

Amari, Traditional Cretan Cheeses

Manoukarakis group enterprise

В предгорьях священной и самой высокой горы Крита – Псилоритис расположена зеленая долина Амари, окруженная деревнями и бесконечными оливковыми рощами. Долина с редким природным богатством и 1642 местными, характерными видами флоры.

Козы и овцы пасутся среди диких растений и трав, пьют родниковую воду и отдыхают под яблоневыми и вишневыми деревьями, чтобы каждое утро отдавать нам свое молоко. Молоко, которое вы сами хотите пить, и которое должны пить ваши дети. Молоко, из которого делают сыр и масло, и которые мы с удовольствие едим с хлебом.

Производство сыра и молока компании Manoukarakis SA расположено именно в долине Амари. Наша философия: уважение традиций, познание искусства производства сыра, обязательное требование к отличному качеству конечного продукта, контроль за правильной обработкой, терпение в период созревания, желание постоянно осуществлять улучшения и развиваться. Прежде всего, с любовью к человеку и интересам его рациона, мы создаем сыр, который хотим видеть за нашим столом, предлагаем его нашим родственникам, кормим наших детей и наслаждаемся его пользой

At the foothills of the sacred and highest mountain in Crete – Psiloritis stretches the verdant Amari valley surrounded by villages, endless olive groves, rare nature richness and 1642 aboriginal, nature-found kinds of flora.

Goats and sheep are browsed on wild herbs and grass, drink water from spring and rest under apple and cherry trees in order, the next morning, to offer their milk. The very same milk you wish your children to drink, to make cheese with or get its top cream and spread it on your bread.

The cheese dairy factory of the company Manoukarakis SA is located exactly in the valley of Amari. Our philosophy: with respect to tradition, with the knowledge of the art of cheese production, with the insistence on the excellent quality of the final product, with insistence on keeping the correct treatment, with patience in the maturing times, with a desire for constant improvement and development, but above all with love for man and interest in his diet, we create the cheese we want to have at our table, offer our relatives, feed our children and enjoy its benefits.

INFORMATION

Ag.Pelagia – Missiria– Rethymno
Tel:+302831027140
Cheese Dairy Kalogerou – Amari
Tel:+302833020007
https://amarisa.gr
email:cheese.amari@gmail.com
info@amarisa.gr
www.facebook.com/amaridairy
www.instagram.com/amaridairy

Критская Гравьера P.D.O.

Не менее 3 месяцев естественного созревания и при этом потеря веса на 17-18% является обязательным отличительным условием производства Cretan Gruyere PDO (знак защищенного места происхождения продукта). Упакованная в специальные термоусадочные пакеты, головка сыра продолжает созревать и в холодильнике. Однако употребляется сыр при температуре окружающей среды, чтобы подчеркнуть его богатый вкус.

*P.D.O является сертификатом качества и гарантией того, что сыр был изготовлен в соответствии с определенной географической местностью.

Белый овечий и козий сыр в рассоле

Он состоит на 70% из овечьего молока и на 30% из козьего молока. Вкусный, пикантный и очень питательный. После того, как сыр приготовлен, его помещают в контейнеры с рассолом на 20 дней и оставляют при температуре 18 – 20 °C. После того как происходит первая ферментация (созревание сыра), его помещают в холодильник еще на 40 дней до конца двухмесячного срока полного созревания.

Отличное классическое дополнение к греческому столу!

Пирог с ветчиной и сыром! Простой рецепт!

Ингредиенты:
– 225 гр. сливочного масла;
– 300 гр. йогурта;
– 5 яиц;
– 150 мл. молока;
– 250 гр. муки (с добавлением разрыхлителей);
– 300 гр. протертого сыра Гравьера;
– 400 гр. Белый козий и овечий сыр в рассоле;
– 250 гр. ветчины;
– ½ чайной ложки мускатного ореха;
– 6 столовых ложек мелкой манной крупы;

Приготовление:
Добавьте в одну большую посуду растопленное сливочное масло, йогурт, молоко, мускатный орех, яйца и хорошо перемешайте. Затем добавьте муку и размешивайте, пока смесь не станет густой. Далее добавьте мелко порезанные кусочки ветчины, все сыры и хорошо перемешайте. Смазать жаровню и посыпать её 3 ст. ложками манной крупы. Залейте смесь и посыпьте её сверху 3 ст. ложками той же манной крупой. Выпекать при температуре 180°C в течение 50 минут.

Graviera Kritis P.D.O.

At least 3 months of natural defoaming and weight loss at 17-18% is a prerequisite for qualifying Cretan Gruyere PDO (product with Protected Designation of Origin). By packing in special shrink bags, the ginger continues to ripen in the refrigerator and is consumed at ambient temperature to highlight its rich flavor.

Sheep's & Goat's White Cheese in Brine

It consists of 70% sheep's milk and 30% goat's milk. Delicious, savory and full of nutrition. Once the cheese is cooked, it is placed in containers with brine for 20 days and stays at 18 – 20°C when the first fermentation takes place, to be transported to the refrigerator for another 40 days until the end of its 2-month maturity.

The classic accompaniment at the Greek table!

Ham and Cheese Quiche! Easy Recipe!

Ingredients:
– 225 gr. butter;
– 300 gr. yoghurt;
– 5 eggs;
– 150 ml. milk;
– 250 gr. self raising flour;
– 300 gr. Graviera grated;
– 400 gr. Goat's and sheep's white cheese in brine;
– 250 gr. ham;
– ½ tsp. nutmeg;
– 6 tbsp. fine semolina;

Implementation:
Add the melted butter, yoghurt, milk, nutmeg and eggs and mix well. Add the flour and stir until it becomes a thick slurry. Then add the finely chopped ham, cheeses and mix well. Grease a pyrex and sprinkle 3 tbsp. fine semolina. Pour the slurry and add another 3 tbsp. fine semolina. Bake at 180°C for 50 minutes.

με Υπερηφάνεια

We have a lot of reasons to be proud.
First of all, at Super Market Chalkiadakis, we are proud of our origins, as well as of the people, who love cretan land and exploit it properly in order to produce not only high-quality products but also products distinguished worldwide. We are proud, more than other chains of supermarkets, of cretan producers precense. A fact that makes us feel honored.

At Super Market Chalkiadakis, for the last 40 years, we have been making the first step in collaboration with upcoming cretan producers. We support their efforts, promoting their products both in Crete and in Greece. We are in collaboration with more than **400 producers, providing more the 2.500 cretan products on our shelves.**

We are proud of all of you, who have embraced cretan production, making it almost one fourth of our overall sales. In this way, the local economy, in which we all belong to (customers, suppliers, producers, employees), is supported. We are proud of achieving to respond to your requirements for more cretan premium quality products.

So, we give it back to you!

Cretan products at super markets Chalkiadakis

Over **2500** cretan products

In 2017 **€36.464.353** Sales of Cretan products

Over **400 Cretan producers**

Over **€4.000.000 cashback to customers** through Cretan Products purchases

Xtra card

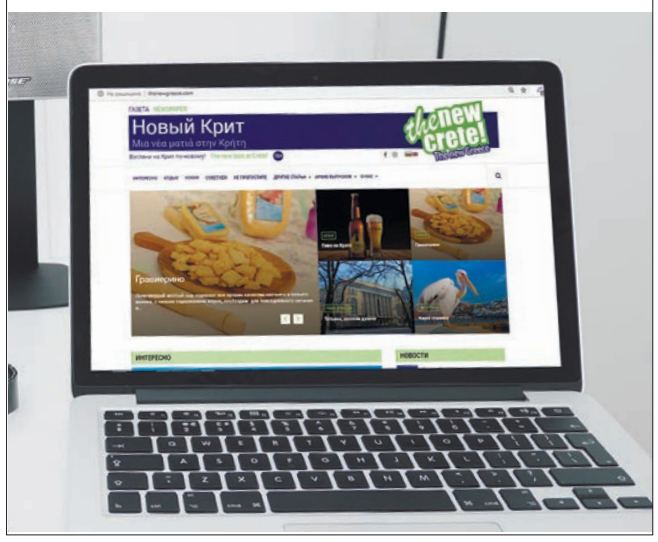
με Υπερηφάνεια χαλκιαδακης ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΠΟΥ ΕΜΠΙΣΤΕΥΕΣΤΕ

guru

РЕКЛАМА ADVERTISING

Электронная версия газеты «THE NEW CRETE» доступна на сайте

www.thenewgreece.com



АРЕНДА АВТО НА КРИТЕ КРУГЛЫЙ ГОД

ЛУЧШИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

the new crete!

B manual RENAULT TWINGO

A/C, ABS, CD,
Ручная коробка передач

B manual Peugeot 107

A/C, ABS, CD,
Ручная коробка передач

MERCEDES VITO

A/C, ABS, CD, Автоматическая коробка передач

B manual HYUNDAI i10

A/C, ABS, CD,
Ручная коробка передач

C manual SUZUKI SWIFT

A/C, ABS, CD,
Ручная коробка передач

Pegout 308cc

A/C, ABS, CD, Автоматическая коробка передач

C manual FIAT PANTA

A/C, ABS, CD,
Ручная коробка передач

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ

АВТОМОБИЛИ НАШЕЙ КОМПАНИИ «THENEWCRETE» ОБЕСПЕЧЕНЫ ПОЛНЫМ СТРАХОВЫМ ПОКРЫТИЕМ ОТ МАКСИМАЛЬНОГО НАБОРА РИСКОВ.

TOYOTA RAV4 automatic

A/C, ABS, CD, Автоматическая коробка передач

CITROENE GRAND PICASSO

A/C, ABS, CD, Автоматическая коробка передач

BA automatic CHEVROLET AVEO

A/C, ABS, CD, Автоматическая коробка передач

ТЕЛЕФОНЫ ДЛЯ СПРАВОК:

+302810372547, +306949978516, +306948487750

Предварительный расчет доступен на сайте www.thenewrentcar.com

Новый Крит
facebook.com/thenewgreece
the new crete!
№ 2, 2019 www.thenewcrete.ru
Правопреемник дайджеста «Новый Крит, The New Crete» (Вып. № 33)
Our history since April 2016

Газета «Новый Крит, The New Crete» на русском и английском языках. Издаётся не реже одного раза в месяц/ The newspaper «Новый Крит, The New Crete» in Russian and English languages. Published at least once a month.
Зарегистрирована Роскомнадзором 13.07.2017 г. ПИ № ФС 77 – 70303

Учредитель, издатель и распространитель/ Founder, publisher and distributor:
ООО «СоцФинИнвест», 129110, Россия, г. Москва, ул. Гиляровского, д. 53, офис 10.
OPS CRETE IKE «TheNewCrete», Greece, Heraklion, Nea Allikarnassos T.K. 71601, str.1922 h.10.
В работе над газетой приняли участие/ The work on the newspaper was attended by:
Viktor Dubrovskiy (главный редактор, Chief Editor), Oleg Loginov, Sergey Karagyaur, Petros Poulakis, Boris Sukhanov, Evgeny Golovinov, Gamdulaev Javid.

В материалах газеты используются цитаты из статей с интернет-ресурсов: rua.gr, greek.ru, grekomania.ru, creta-life.ru, rugr.gr, tass.ru, homesoverseas.ru, elramd.com, rutraveller.ru, travelcalendar.ru, vsemorya.ru, greekbook.ru, eaff.eu/ru/festivals, pogoda.turtella.ru/Greece/Crete, novoteka.ru.

Рекламодателям/ advertisers:
Tel. +306949978516
Sergey Karagyaur
Tel. +306948487750
Petros Poulakis
opsthenewcrete@yahoo.gr
Тел. +7 925 3036903
tncrete@mail.ru
Борис Суханов

Типографии / printing house:
ООО «КОМПАНИЯ ПОЛИГРАФМАСТЕР», 125464, г. Москва, Пятницкое шоссе, д. 16.
«ΓΡΑΦΟΤΕΧΝΙΚΗ ΚΡΗΤΗΣ Α.Ε.Ε»
Тираж / Circulation: 20000 copies.
Распространяется бесплатно / Distributed free of charge
Номер газеты выпущен в январе-феврале 2019 г.
The newspaper is issued in January, Febuary 2019.